

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

Free Translation

The Brazilians shot Kawi Yife, my father's companion, my father's cousin. He died. They went after the others, and they came running back. They got their bows and arrows and went running on the trail, chasing the Brazilians. The log broke on them, and they fell in the water. They came upon them as they were swimming. They went away. If they had been near they could have caught up with them. They were in canoes.

They left off following them. They came back. They arrived back. They dug graves for them the next day, and they buried them. They came back, and they moved to another place. They went to the other side at Hato Fa. They went to Hato Fa, and lived out there. They came back, my father used to say. They came back, and arrived back.

They were hungry. They came upon unripe corn – haven't you seen unripe corn that grows – and they ate the corn, my father used to say. They broke off the corn ears and ate it, because the peach palm fruits were not ripe yet. They arrived back when the peach palm fruits were not ripe yet. They ate only corn, but then the peach palm fruits got ripe. Then they ate ripe peach palm fruits.

"They killed my cousin Kawi Yife, and his grave is there."

But my father's father, Bono Wiyo, escaped, because he had gone fishing. Bono Wiyo went fishing, and he shot an *aba* fish with an arrow. He hit the *aba* fish on the head. He came back. He arrived back.

"There is only one *aba* fish. I only shot one *aba* fish. I have brought it. There aren't any fish."

"They shot your nephew."

"They shot my nephew. They shot my nephew as if he were an animal." My grandfather was upset. "Come get me, too. Kill me, too. I am here. I won't run away. I am here," my grandfather said.

Then my grandfather slept angry. He ate. He ate the fish, and slept.

My father and mother went out into the forest, and slept out there. My grandfather was left alone.

He waited for the Brazilians to come back. They didn't come back, so they moved away. They moved, and they came over this way. They came this way, and arrived. It is Bosao. They arrived at Bosao, and they caught fish, my father used to say, with something that was not a hook, the metal of a pot.

They ate. They ate fish. They caught fish, and ate fish. They lived there. It is Bosao. They lived there, and ate. They planned to make gardens. A little upstream from Bosao there are old gardens. They cleared the forest for gardens. They cleared the forest. They cut down trees, my father used to say. The trees were all cut down.

Then they went again to the Curiá River. They grated manioc, and they took manioc mash, and went to the Curiá. They went to the Curiá, and lived out there. They came upon some Jamamadis. They lived together with the Jamamadis. They ate there.

They came back to burn the gardens. They burned the gardens. They planted the gardens, my father used to say. They caught fish, the fish of the Faha Biri stream. Then the ones who had

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

stayed behind came. They were carrying roasted fish that they had caught, my father used to say. They arrived carrying the roasted fish.

"You eat the fish. We already ate many of them. We are tired of eating them."

They took out the fish, and they ate the fish, with no manioc meal, just fish. They ate them by themselves. They ate fish by itself. They ate it with sweet manioc, roasted sweet manioc. They ate fish, my father used to say.

"I didn't eat fish by itself. I roasted two pieces of manioc, and ate a fish," my father said.

"My older brother also ate manioc. We lived there a long time. We planted gardens. We finished planting the gardens, and our crops grew. We lived with the fish, there were many of them. We ate many *aba* fish."

"My father made them disappear. My father sent spirits against them, to get revenge for my younger brother. They died. The sound of fighting came upstream, the sound of fighting against the fish. Many trees fell into the stream, oooo, botororoo, but there was no lightning. There was no lightning, there was fighting."

They were fighting them, and the fighting of them was finished. Dawn came. They went out fishing. The *aba* fish had disappeared. There weren't any *aba* fish. There weren't going to be *aba* fish. They fished, but didn't catch any *aba* fish. But the *tawi* fish didn't die, or the *sako fana* fish, or the *ote* fish. They ate small fish. They ate fish.

"What happened to the *aba* fish?"

"Who knows? I guess my grandfather sent spirits against the *aba* fish. Wait, I will ask my grandfather."

So he went to ask his grandfather. He asked his grandfather. "Grandpa."

"Huh?"

"Grandpa, did the *aba* fish disappear because you sent spirits against them?"

"Because the *aba* fish hurt my son, I sent spirits against the *aba* fish, and they disappeared. They could have lived here, but I sent spirits against them, and they ate them."

Another day, some people who lived somewhere else came, and arrived.

"What happened to the *aba* fish that they disappeared?"

"I know about the *aba* fish. We think that the *aba* fish disappeared when the sound of the wind came upstream. They say my grandfather sent spirits against the *aba* fish, in revenge for his son."

"Let them die. We will eat *sako fana* fish."

So they shot *sako fana* fish with arrows, and ate them. *Kiramato* fish. The *kiramato* fish doesn't die. It revives when we put *kona* poison in the water.

Interlinear Presentation

1	<i>Kawi Yife</i> Kawi Yife (man's name) npropm	<i>Kawi Yife</i> Kawi Yife (man's name) npropm	,	<i>Kawi Yife</i> Kawi Yife (man's name) npropm	,	<i>yara</i> yara Brazilian npropm	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>tao</i> tao shoot vt
<i>hinematamona</i>	hi- na -himata	-mona	<i>amaka</i>	ama -ka	,	<i>okobi</i>	o- ka abi	1SG.POSS POSS father
OC	AUX	FP.N+M	REP+M	SEC DECL+M		1SG.POSS	POSS	father
aux			sec			nm		
<i>okobi</i>	o- ka abi	<i>okobi</i>	o- ka abi	<i>owa</i>	,	<i>okobi</i>	o- ka abi	1SG.POSS POSS father
1SG.POSS	POSS	father	1SG.POSS	POSS	father	other+M	1SG.POSS	POSS
nm			nm			adj	nm	

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

anoti

anoti
3SG.POSS older parallel cousin
nm

'The Brazilians shot Kawi Yife, my father's companion, my father's cousin.'

2 *Yara me tao hinematamonaha*
yara me tao hi- na -himata -mona -ha
Brazilian 3PL.S shoot OC AUX FP.N+M REP+M DUP
npropm pron vt aux

'The Brazilians shot him.'

3 *Abematamona amaka*
ahaba -himata -mona ama -ka
die FP.N+M REP+M SEC DECL+M
vi sec

'He died.'

4 *Manakobisa me me hinakamakia me kana*
manakobisa , me me hi- to- na- ka -makI+F me kana
then 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.S run
conj pron pron vt pron vi

ni kama me wati me kayaba me
na.NFIN ka -ma+F me , wati me ka- yaba+F , me
AUX go/come back 3PL.S arrow 3PL.S COMMIT take out 3PL.S
aux vi pron nm pron vt pron

kana ni tokomaketemoneke hawi ya
kana na.NFIN to- ka -makI -hemete -mone -ke hawi ya
run AUX away go/come following FP.N+F REP+F DECL+F trail ADJU
vi aux vi nf prt

ahi yara me me kiyoa mati
ahi , yara me me kiyoa mati
then Brazilian 3PL.O 3PL.S chase 3PL.S
dem npropm pron pron vt pron

'They went after the others, and they came running back. They got their bows and arrows and went running on the trail, chasing the Brazilians.'

5 *Me baka tokanani me kabokani me*
me baka to- ka- na -hani me ka- boka -hani me
3PL.S break CH COMMIT AUX IP.N+F 3PL.S COMMIT enter water IP.N+F 3PL.S
pron vt aux pron vi pron

taori tonani me me hiwasimakia me
tao -ri to- na -hani me me hi- to- wasi -makI+F me
hit DISTR CH AUX IP.N+F 3PL.O 3PL.S OC away find following 3PL.S
vi aux pron pron vt pron

tokometemone
to- ka -ma -hemete -mone
away go/come back FP.N+F REP+F
vi

'The log broke on them, and they fell in the water. They came upon them as they were swimming. They went away.'

6 *Aya me totoa nemenehe me toemetemone*
aya me to- to- ha na -hemenehe me to- ha -hemete -mone
here 3PL.S DUP CH be AUX HYPOTH+F 3PL.S CH be FP.N+F REP+F
dem pron vc aux pron vc

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

kanawa ya ahi
 kanawa ya ahi
 canoe ADJU then
 nf prt dem

'If they had been near [they could have caught up with them]. They were in canoes.'

7 *Kanawa ya toa me me , me sa*
 kanawa ya to- ha+F me me , me saa
 canoe ADJU CH be 3PL.S 3PL.O 3PL.S leave off
 nf prt vc pron pron pron vt

hisamake me , me me sa
 hi- to- na -kosa -makI me , me me saa
 OC CH AUX middle following 3PL.O 3PL.O 3PL.S leave off
 aux pron pron pron vt

hisamakemetemoneke
 hi- to- na -kosa -makI -hemete -mone -ke
 OC CH AUX middle following FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They were in canoes. They left off following them.'

8 *Me me sa hisamake me ,*
 me me saa hi- to- na -kosa -makI me ,
 3PL.O 3PL.S leave off OC CH AUX middle following 3PL.S
 pron pron vt aux pron

kama me me kama me kobo nama me
 ka -ma+F me me ka -ma+F me kobo na -ma+F me
 go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back 3PL.S
 vi pron pron vi pron vi aux pron
 , *me kobo namemetemoneke*
 me kobo na -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They left off following them. They came back. They arrived back.'

9 *Me kobo nama me , faya me me tamebone*
 me kobo na -ma+F me , faya me me tame -bone
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S so 3PL 3PL.POSS grave+F INT+F
 pron vi aux pron conj pron pron pn

me wi namina me , faya me me kamoha me ,
 me wii na -mina+F me , faya me me kamo+F me ,
 3PL.S dig AUX morning 3PL.S so 3PL.O 3PL.S bury 3PL.S
 pron vt aux pron conj pron pron vt pron

me kama me bana me tokimetemone
 me ka -ma+F me bana+F me to- ka.NOM+F -mete -mone
 3PL.S go/come back 3PL.S move away 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F
 pron vi pron vi pron vi

amake kowani ya ahi , Hato Fa ya
 ama -ke kowani ya ahi , Hato Fa ya
 be DECL+F other side ADJU then (village name) ADJU
 vc nf prt dem npropf prt

'They arrived back. They dug graves for them the next day, and they buried them. They came back, and they moved to another place. They went to the other side at Hato Fa.'

10 *Hato Fa ya me toka me , me*
 Hato Fa ya me to- ka+F me , me
 (village name) ADJU 3PL.S away go/come 3PL.S 3PL.S
 npropf prt pron vi pron pron

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

totowinawiti **toa** **me** , **kamimetemone**
to- to- wina -witI to- ha+F me ka -ma.NOM+F -mete -mone
DUP away live out CH AUX 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F
vi aux pron vi

okobi **aati** **toemari** **ama** **ahi**
o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ke ahi
1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M be DECL+F then
nm vt aux vc dem

'They went to Hato Fa, and lived out there. They came back, my father used to say.'

11 **Me** **kama** **me** **kobo** **nama** **me** , **me** **fimiha**
me ka -ma+F me kobo na -ma+F me me fimi+F
3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL.S be hungry
pron vi pron vi aux pron pron vi

mati
mati
3PL.S
pron

'They came back, and arrived back. They were hungry.'

12 **Me** **fimiha** , **kimi** -- **kimi** **sonari** **tiware** **awa**
me fimi+F kimi -- kimi sonari ti- awa -ra+M awa
3PL.S be hungry corn corn unripe 2SG.S see NEG seem+M
pron vi nm nm pn vt sec

yanahari **hari** , **kimi** **sonari** -- **kimi** **sonari** **me** ,
yana -haari haari kimi sonari -- kimi sonari me
grow IP.E+M that one+M corn unripe corn unripe 3PL.S
vi dem nm pn nm pn pron

wasima **kimi** **me** **kabemetemone** **okobi** **aati**
wasi -ma+F kimi me kaba -hemete -mone o- ka abi a- ati
find back corn 3PL.S eat FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father DUP say
vt nm pron vt nm vt vt

toemarine
to- ha -himari -ne
CH AUX FP.E+M BKG+M
aux

'They were hungry. They came upon unripe corn -- haven't you seen unripe corn that grows -- and they ate the corn, my father used to say.'

13 **Kimi** **me** **kaba** **me** , **kimi** **me** **baka** **na** **kimi** **me**
kimi me kaba+F me kimi me baka na+F kimi me
corn 3PL.S eat 3PL.S corn 3PL.S break AUX corn 3PL.S
nm pron vt pron nm pron vt aux nm pron

kabemetemoneke **ahi** , **yawita** **yawita** **hatare**
kaba -hemete -mone -ke ahi yawita yawita hata -ra.NOM+M
eat FP.N+F REP+F DECL+F then peach palm peach palm be ripe NEG
vt dem nm nm vi

ya **mata**
ya mata
ADJU for now
prt prt

'They ate corn. They broke off the corn ears and ate it, because the peach palm fruits were not ripe yet.'

14 **Yawita** **hatare** **ya** **me** **kobo** **namemetemone**
yawita hata -ra.NOM+M ya me kobo na -ma -hemete -mone
peach palm be ripe NEG ADJU 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F
nm vi prt pron vi aux

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

'They arrived back when the peach palm fruits were not ripe yet.'

15 *Kimi ta me kaba me , faya yawita*
 kimi taa me kaba+F me , faya yawita
 corn contrast 3PL.S eat 3PL.S so peach palm
 nm prt pron vt pron conj nm

hatematamona ama fahi
 hata -himata -mona ama fahi
 be ripe FP.N+M REP+M SEC then
 vi sec dem

'They ate only corn, but then the peach palm fruits got ripe.'

16 *Faya yawita hate me , kakaba toimetemone*
 faya yawita hata+M me , ka- kaba to- ha.NOM+F -mete -mone
 so peach palm be ripe 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F
 conj nm vi pron vt aux

amake
 ama -ke
 be DECL+F
 vc

'Then they ate ripe peach palm fruits.'

17 *Ee , okobi ka Okoyo me*
 ee , o- ka abi ka o- ka ayo me
 (pause) 1SG.POSS POSS father POSS 1SG.POSS POSS older brother 3PL
 interj nm prt nm pron
 , *Kawi Yife me hikatomenoho , temene ita ha*
 Kawi Yife me hi- katoma -hino -ho , temene ita.CONT+M haa
 (man's name) 3PL.S OC attack IP.N+M DUP grave+M sit DEM
 npropm pron vt pn vi dem

'''They killed my cousin Kawi Yife, and his grave is there.'''

18 *Okobi okobi bati ta*
 o- ka abi o- ka abi bati taa
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS.father contrast
 nm nm nm prt
hasi nematamonaka bati tokahari fa
 hasi na -himata -mona -ka bati to- ka -haari faha
 escape AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.father away go/come IP.E+M water
 vi aux nm vi nf

ki nebonaha , Bono Wiyo
 kii na -hibona -ha , Bono Wiyo
 look at AUX INT+M DUP (man's name)
 vt aux npropm

'But my father's father, Bono Wiyo, escaped, because he had gone fishing.'

19 *Bono Wiyo hasi nematamonaka*
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona -ka
 (man's name) escape AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Bono Wiyo escaped.'

20 *Bono Wiyo hasi nematamona*
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona
 (man's name) escape AUX FP.N+M REP+M
 npropm vi aux

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

'Bono Wiyo escaped.'

21 *Bono Wiyo* *fa* *ki* *nebona* *toke* , *aba* ,
 Bono Wiyo faha kii na -hibona to- ka+M , aba
 (man's name) water look at AUX INT+M away go/come fish sp
 npropm nf vt aux vi nm

aba *sa* *kane* *aba* , *aba* *sa*
 aba saa ka- na+M aba , aba saa
 fish sp shoot with arrow COMIT AUX fish sp fish sp shoot with arrow
 nm vt aux nm nm vt

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Bono Wiyo went fishing, and he shot an *aba* fish with an arrow.'

22 *Aba* *sa* *kane* *aba* , *tati* *ba*
 aba saa ka- na+M aba , tati baa
 fish sp shoot with arrow COMIT AUX fish sp head hit
 nm vt aux nm pn vt

nare *kame* , *kamematamonaka*
 na -rI ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 AUX raised surface go/come back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi vi

'He shot an *aba* fish. He hit the *aba* fish on the head. He came back.'

23 *Kame* , *kame* *kobo* *name* , *Aba*
 ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M , aba
 go/come back go/come back arrive AUX back fish sp
 vi vi vi aux nm

ohariare

ohari -hare
 be one IP.E+M
 vi

'He came back. He arrived back. "There is only one *aba* fish."

24 *Aba* *sa* *kani* *owarihara* *o*
 aba saa ka- na.NFIN o- ohari -hara o-
 fish sp shoot with arrow COMIT AUX 1SG.S be only IP.E+F 1SG.S
 nm vt aux vi prt

"I only shot one *aba* fish."

25 *Owakamine* *o*
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMIT go/come back CONT+F 1SG.S
 vt prt

"I have brought it."

26 *Aba* *me* *watararake*
 aba me wata -ra -hara -ke
 fish 3PL.S exist NEG IP.E+F DECL+F
 nm pron vi

"There aren't any fish."

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

35 *Kana okere*

kana o- na -ke -re
run 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
vi aux

"I won't run away."

36 *Kana orini*

kana o- na -ra -ni
run 1SG.S AUX NEG BKG+F
vi aux

"I won't run away."

37 *Owinaro*

o- wina -haaro haaro
1SG.S live look+F that one+F
vi dem

haro

okiti

o- ka iti
1SG.POSS POSS grandfather
nm

ati

ati
say
vt

nematamona

na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

"I am here," my grandfather said.'

38 *Faya okiti*

faya o- ka iti
so 1SG.POSS POSS grandfather
conj nm

faya

faya yawa amo ka- na+M
so anger sleep COMMIT AUX
conj nf vi aux

yawa

amo

kane

tafe

tafe aba kaba+M
food+F fish eat
pn nm vt

aba

kabe

aba

kabe

amo

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'Then my grandfather slept angry. He ate. He ate the fish, and slept.'

39 *Okobi*

o- ka abi
1SG.POSS POSS father
nm

mati

okomi

mati o- ka ami
3PL 1SG.POSS POSS mother
pron nf

okobi

o- ka abi
1SG.POSS POSS father
nm

me

ta

me

yama kabani

ya

me

toka

me

amo

me taa me yama kabani ya me to- ka+F me amo
3PL contrast 3PL forest ADJU 3PL.S away go/come 3PL.S sleep
pron prt pron nf prt pron vi pron vi

towiti

to- na -witI.LIST
away AUX out
aux

okiti

o- ka iti
1SG.POSS POSS grandfather
nm

ohari

ohari+M
be one
vi

towinakose

to- wina -kosa+M
CH live middle
vi

mera

noki

ne

me

kamarimakoni

mera noki na+M me ka -ma -ra -makoni
3PL.O wait for AUX 3PL.S go/come back NEG for this reason+F
pron vt aux pron vi

me banawemetemone

me bana -waha -hemete -mone
3PL.S move away change FP.N+F REP+F
pron vi

'My father and mother went out into the forest, and slept out there. My grandfather was left alone. He waited for them. They didn't come back, so they moved away.'

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

40 *Me bana me , kamimetemone amake*
 me bana+F me , ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S move away 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F
 pron vi pron vi vc

ahi .

ahi
 then
 dem

'They moved, and they came over this way.'

41 *Me kama me kama me , kobo*
 me ka -ma+F me ka -ma+F me , kobo
 3PL.S go/come back 3PL.S go/come back 3PL.S arrive
 pron vi pron vi pron vi

namimetemone

na -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX back FP.N+F REP+F
 aux

'They came this way, and arrived.'

42 *Bosao amake ahi* .
 Bosao ama -ke ahi
 (name of place) be DECL+F there
 npropf vc dem

'It is Bosao.'

43 *Bosao ya me kobo nama aba me , aba me*
 Bosao ya me kobo na -ma+F aba me , aba me
 (name of place) ADJU 3PL.S arrive AUX back fish 3PL fish 3PL.O
 npropf prt pron vi aux nm pron nm pron

me nawasimetemone

me na- wasi.NOM -mete -mone o- ka abi aati
 3PL.S CAUS get caught FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father DUP say
 pron vt nm vt

toemari

to- ha.NOM+F -mari ama ahi , ee , kabikana amara ya ,
 CH AUX FP.E+M be then (pause) fish hook be NEG ADJU
 aux vc dem interj nf vc prt

ee banera , ka feho , haro .
 ee banera , ka feho , haaro
 (pause) n POSS iron that one+F
 interj prt nf dem

'They arrived at Bosao, and they caught fish, my father used to say, with something that was not a hook, the metal of a pot.'

44 *Faya me , me tafemetemone fahi* .
 faya me , me tafa -hemete -mone fahi
 so 3PL 3PL.S eat FP.N+F REP+F then
 conj pron pron vi dem

'They ate.'

45 *Me tafa me , me tafemetemoneke* .
 me tafa+F me , me tafa -hemete -mone -ke
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron pron vi

'They ate.'

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

46 *Aba me me kaba me , aba me me nawasia*
 aba me me kaba+F me , aba me me na- wasi+F
 fish 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S CAUS get caught
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt

aba me me kabemetemoneke ahi
 aba me me kaba -hemete -mone -ke ahi
 fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron pron vt dem

'They ate fish. They caught fish, and ate fish.'

47 *Faya me wiwina toimetemone*
 faya me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone
 so 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F
 conj pron vi aux

'They lived there.'

48 *Bosao amake ahi*
 Bosao ama -ke ahi
 (name of place) be DECL+F there
 npropf vc dem

'It is Bosao.'

49 *Faya me wina me tatafa toa me , awa me*
 faya me wina+F me ta- tatafa to- ha+F me , awa me
 so 3PL.S live 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL.S garden 3PL.S
 conj pron vi pron vi aux pron nf pron

wati hikanemetemone
 wati hi- ka- na -hemete -mone
 think about OC COMMIT AUX FP.N+F REP+F
 vt aux

'They lived there, and ate. They planned to make gardens.'

50 *Bosao ka tokatokatima ni ka ,*
 Bosao ka toka- to- ka -tima na.NOM+F ka ,
 (name of place) LOC DUP away go/come upstream AUX which
 npropf prt vi aux prt

awa bote si toneke faro
 awa bote sii to- na -ne -ke faaro
 garden old stand CH AUX CONT+F DECL+F that+F
 nf adj vi aux dem

'A little upstream from Bosao there are old gardens.'

51 *Awa me bore nemetemone fahi*
 awa me bore na -hemete -mone fahi
 tree 3PL.S clear AUX FP.N+F REP+F then
 nf pron vt aux dem

'They cleared the forest for gardens.'

52 *Awa me bore na awa me kaka*
 awa me bore na+F awa me ka- kaa
 tree 3PL.S clear AUX tree 3PL.S DUP chop
 nf pron vt aux nf pron vt

toimetemone okobi aati toemari
 to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari
 CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M
 aux nm vt aux

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

ama .

ama
be
vc

'They cleared the forest. They cut down trees, my father used to say.'

53 *Awa me* , *bore na me* , *awa me ka na me* ,
awa me , bore na+F me , awa me kaa na+F me ,
tree 3PL.S clear AUX 3PL.S tree 3PL.S chop AUX 3PL.S
nf pron vt aux pron nf pron vt aux pron

awa me ka nemetemoneke
awa me kaa na -hemete -mone -ke
tree 3PL.S chop AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nf pron vt aux

'They cleared the forest. They cut down trees.'

54 *Awa me ka na awa aba* , *awa*
awa me kaa na+F awa ababa+F , awa
tree 3PL.S chop AUX tree end tree
nf pron vt aux nf vi nf

abemetemoneke
ahaba -hemete -mone -ke
end FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'They cut down trees. The trees were all cut down.'

55 *Awa aba* , *faya me* , *tokawemetemone*
awa ababa+F , faya me , to- ka -waha -hemete -mone
tree end so 3PL.S away go/come change FP.N+F REP+F
nf vi conj pron vi

Koriwa ya ahi
Koriwa ya ahi
Curiá ADJU then
npropf prt dem

'The trees were all cut down. Then they went again to the Curiá River.'

56 *Iyawa me* , *fowa me hiti na me* , *iyawa*
iyawa me , fowa me hiti na+F me , iyawa
manioc mash 3PL manioc 3PL.S grate AUX 3PL.S manioc mash
nf pron nm pron vt aux pron nf

me towaka me tokimetemone Koriwa ya
me to- ka- ka+F me to- ka.NOM+F -mete -mone Koriwa ya
3PL.S away COMIT go/come 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F Curiá ADJU
pron vt pron vi npropf prt

ahi
ahi
then
dem

'They grated manioc, and they took manioc mash, and went to the Curiá.'

57 *Koriwa ya me toka me* , *towinawitia me* ,
Koriwa ya me to- ka+F me , to- wina -witI+F me ,
Curiá ADJU 3PL.S away go/come 3PL.S away live out 3PL.S
npropf prt pron vi pron vi pron

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

wati	me	me	towasiwitia		wati	me	me
wahati	me	me	to- wasi -witI+F		wahati	me	me
Jamamadi	3PL.O	3PL.S	away find out		Jamamadi	3PL.O	3PL.S
npropm	pron	pron	vt		npropm	pron	pron

kakawina	tohemetemone
ka- ka- wina	to- ha -hemete -mone
DUP COMIT live	CH AUX FP.N+F REP+F
vt	aux

'They went to the Curiá, and lived out there. They came upon some Jamamadis. They lived together with the Jamamadis.'

58 Faya	me	tatafa	toa	,	awa	me	sari	nabone	me
faya	me	ta- tafa	to- ha+F		awa	me	sari	na -habone	me
so	3PL.S	DUP eat	CH AUX		tree	3PL.S	burn	AUX INT+F	3PL.S
conj	pron	vi	aux		nf	pron	vt	aux	pron

kama	me	awa	me	sari	namimetemone
ka	-ma+F	me	awa	me	sari na -ma.NOM+F -mete -mone
go/come back	3PL.S	tree	3PL.S	burn	AUX back FP.N+F REP+F
vi	pron	nf	pron	vt	aux

'They ate there. They came back to burn the gardens. They burned the gardens.'

59 Awa	me	sari	nama	me	,	awa	me	sari	nama
awa	me	sari	na -ma+F	me		awa	me	sari	na -ma+F
tree	3PL.S	burn	AUX back	3PL.S		tree	3PL.S	burn	AUX back
nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	vt	aux

awa	me	nanatafa	toimetemone
awa	me	na- na- tafa	to- ha.NOM+F -mete -mone
tree	3PL.S	DUP CAUS eat	CH AUX FP.N+F REP+F
nf	pron	vt	aux

okobi		aati	toemari		amake	ahi
o-	ka abi	a- ati	to- ha.NOM+M -mari		ama -ke	ahi
1SG.POSS	POSS father	DUP say	CH AUX FP.E+M		be DECL+F	then
nm		vt	aux		vc	dem

'They came back and burned the gardens. They planted the gardens, my father used to say.'

60 Bese	yama	tai	karima		tinahi
bese	yama	tai	ka- na -rima		ti- na -hi
son	thing	step on	COMIT AUX NEG.IMP+F		2SG.S AUX IMP+F
voc	nf	vt	aux		aux

'Son, don't step on that.'

61 Ee	,	faya	aba	me	me	,	nanawasima
ee		faya	aba	me	me		na- na- wasi -ma
(pause)		so	fish	3PL.O	3PL.S		DUP CAUS get caught back
interj		conj	nm	pron	pron		vt

hiemetemone	me	amake	haro	Fa Biri
hi- to- ha -hemete -mone	me	ama -ke	haaro	Faha Biri
OC CH AUX FP.N+F REP+F	3PL.O	SEC DECL+F	that one+F	(name of stream)
aux	pron	sec	dem	npropf

ka mati
ka mati
of 3PL
prt pron

'They caught fish, the fish of the Fa Biri stream.'

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

62 *Faya me , me towinakosa me kamakia me ,*
 faya me , me to- wina -kosa+F me ka -makI+F me ,
 so 3PL 3PL.S CH live middle 3PL.S go/come following 3PL.S
 conj pron pron vi pron vi pron

aba me me nawasiani aba me kai me
 aba me me na- wasi -hani aba me kaha.NFIN me
 fish 3PL.O 3PL.S CAUS get caught IP.N+F fish 3PL.S be toasted 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron vi pron

weye nemetemone okobi aati toemari
 weye na -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari
 carry AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M
 vt aux nm vt aux

ama , me yetene .
 ama , me yetene
 be young men
 vc nf

'Then the ones who had stayed behind came. They were carrying roasted fish that they had caught, my father used to say.'

63 *Faya aba me kai me weye na me , kobo*
 faya aba me kaha.NFIN me weye na+F me , kobo
 so fish 3PL.S be toasted 3PL.S carry AUX 3PL.S arrive
 conj nm pron vi pron vt aux pron vi

namakia , Aba me , aba me te kakaba .
 na -makI+F , aba me , aba me tee ka- kaba .
 AUX following fish 3PL fish 3PL.O 2PL.S DUP eat
 aux nm pron nm pron pron vt

'They arrived carrying the roasted fish. "You eat the fish."'

64 *Me ota kaba me amake .*
 me otaa kaba+F me ama -ke
 3PL.O 1EX.S eat 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

'"We already ate many of them."'

65 *Me kabi nawaharake .*
 me kaba.NFIN nawaha -hara -ke
 3PL.S eat take a long time IP.E+F DECL+F
 pron result vi

'"We are tired of eating them."'

66 *Aba me me yaba , aba me me*
 aba me me yaba+F , aba me me
 fish 3PL.O 3PL.S take out fish 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron pron

kabemetemoneke , farina amara ya , aba me
 kaba -hemete -mone -ke , farina ama -ra+F ya , aba me
 eat FP.N+F REP+F DECL+F manioc meal be NEG ADJU fish 3PL.POSS
 vt nf vc prt nm pron

hinita .
 hinita
 alone
 pn

'They took out the fish, and they ate the fish, with no manioc meal, just fish.'

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

67 *Me hinita me hikabemetemoneke*
 me hinita me hi- kaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS alone 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pn pron vt

'They ate them by themselves.'

68 *Faya me hinita me hikaba me , fowa ,*
 faya me hinita me hi- kaba+F me , fowa ,
 so 3PL.POSS alone 3PL.S OC eat 3PL.O manioc
 conj pron pn pron vt pron nm

fowa kabe , fowa kabe ya me me kakawi
 fowa kabe fowa kabe ya me me ka- kawi
 sweet manioc sweet manioc ADJU 3PL.O 3PL.S DUP eat with something
 nm nm prt pron pron vt

hinemetemone , fowa kabe yokahi ya
 hi- na -hemete -mone , fowa kabe yokahi ya
 OC AUX FP.N+F REP+F sweet manioc roast on coals ADJU
 aux nm result prt

'They ate fish by itself. They ate it with sweet manioc, roasted sweet manioc.'

69 *Faya aba me me kabimetemone okobi*
 faya aba me me kaba.NOM+F -mete -mone o- ka abi
 so fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father
 conj nm pron pron vt nm

aati toemari ama
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 DUP say CH AUX FP.E+M SEC
 vt aux sec

'They ate fish, my father used to say.'

70 *Owa owa okatomaramaro oke ha owa*
 owa owa o- katoma -ra -hamaro o- ke haa owa
 1SG.O 1SG.O 1SG.S attack NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 pron pron vt prt dem pron

'I didn't eat fish by itself.'

71 *Oko , fowa , fowa obanikima , aba*
 o- ka fowa , fowa o- ibana -kima+F , aba
 1SG.POSS POSS manioc manioc 1SG.S roast two fish
 prt nm nm vt nm

okobamaro oke bisa , okobi aati
 o- kaba -hamaro o- ke bisa , o- ka abi a- ati
 1SG.S eat FP.E+F 1SG.S DECL+F also 1SG.POSS POSS father DUP say
 vt prt prt nm vt

toemarika
 to- ha -himari -ka
 CH AUX FP.E+M DECL+M
 aux

'I roasted two pieces of manioc, and ate a fish,' my father said.'

72 *Okoyo , fowa kaba*
 o- ka ayo fowa kaba.LIST ,
 1SG.POSS POSS older brother manioc eat
 nm nm vt

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

84 *Bai* *me* *ati* *watari* *ya* , *yama* *yama* ,
 bahi me ati wata -ra.NOM+F ya , yama yama
 lightning 3PL.POSS voice exist NEG ADJU thing thing
 nm pron pn vi prt nf nf

mowa *nemetemone* *amake*
 mowa na -hemete -mone ama -ke
 fight AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 vt aux sec

"There was no lightning, there was fighting."

85 *Faya* *me* *me* , *mowa* *hina* *me* , *me* *mowa* *ni*
 faya me me , mowa hi- na+F me , me mowa na.NFIN
 so 3PL 3PL.O fight OC AUX 3PL.O 3PL.S fight AUX
 conj pron pron vt aux pron pron result aux

ahaba *me* , *yama* *wahemetemone* *amake* *haro*
 ahaba+F me , yama waha -hemete -mone ama -ke haaro
 end 3PL.POSS thing dawn FP.N+F REP+F SEC DECL+F that one+F
 vi pron nf vi sec dem

"They were fighting them, and the fighting of them was finished. Dawn came."

86 *Yama* *waha* , *fa* *me* *ki* *nabone* *me* *toka*
 yama waha+F , faha me kii na -habone me to- ka+F
 thing dawn water 3PL.S look at AUX INT+F 3PL.S away go/come
 nf vi nf pron vt aux pron vi

me , *aba* *me* *fawa* *nemetemone* *fahi* , *aba*
 me , aba me fawa na -hemete -mone fahi , aba
 3PL.S fish sp 3PL.S disappear AUX FP.N+F REP+F then fish sp
 pron nm pron vi aux dem nm

me *watarabani* *mati*
 me wata -ra -haba -ni mati
 3PL.S exist NEG FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vi pron

'Dawn came. They went out fishing. The *aba* fish had disappeared. There weren't any *aba* fish.'

87 *Aba* *me* *wataraba* *me* *fa* *me* , *fa* *me*
 aba me wata -ra -haba me faha me , faha me
 fish sp 3PL.S exist NEG FUT+F 3PL.S water 3PL water 3PL.S
 nm pron vi pron nf pron nf pron

ki *na* *me* , *aba* *me* *me* *kikiha* *ra* *me* ,
 kii na+F me , aba me me ki- kiha na -ra+F me
 look at AUX 3PL.S fish sp 3PL.O 3PL.S DUP have AUX NEG 3PL.S
 vt aux pron nm pron pron vt aux pron

tawi *ta* *ahabarihi* *tawi* , *sako fana* *tawi* ,
 tawi taa ahaba -rihi tawi , sako fana , tawi ,
 fish sp contrast die NEG.LIST fish sp fish sp fish sp
 nf prt vi nf nf nf

ote *mati*
 ote mati
 fish sp 3PL
 nm pron

'There weren't going to be *aba* fish. They fished, but didn't catch any *aba* fish. But the *tawi* fish didn't die, or the *sako fana* fish, or the *ote* fish.'

88 *Aba* *me* *me* *me* *kabemetemone*
 aba me me me kaba -hemete -mone
 fish 3PL 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F
 nm pron pron pron vt

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

'They ate [small] fish.'

89 *Me me , me me hikaba me , Hibaka aba me*
 me me , me me hi- kaba+F me , hibaka aba me
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC eat 3PL.O where fish sp 3PL.S
 pron pron pron pron vt pron interrog nm pron
toani me fawa nineri ?
 to- ha -hani me fawa na -ne -ri
 CH be IP.N+F 3PL.S disappear AUX CONT+F CQ+F
 vc pron vi aux

'They ate fish. "What happened to the *aba* fish?'"

90 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S see DECL+F NEG+F
 pron vt

""Who knows?""

91 *Aba okiti me , kabane*
 aba o- ka iti me , ka- habana+M
 fish sp 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.O COMMIT order someone against
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

""I guess my grandfather sent spirits against the *aba* fish.""

92 *Hiba okiti aate obe*
 hiba o- ka iti a- ate o- na -be
 wait 1SG.POSS POSS grandfather DUP ask 1SG.S AUX IMMED+F
 interj nm vt aux

""Wait, I will ask my grandfather.""

93 *Okiti aate obeya*
 o- ka iti a- ate o- na -be -ya
 1SG.POSS POSS grandfather DUP ask 1SG.S AUX IMMED+F now
 nm vt aux

""I will ask my grandfather.""

94 *Okiti aba me kabane*
 o- ka iti , aba me ka- habana+M
 1SG.POSS POSS grandfather fish sp 3PL.O COMMIT order someone against
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

""I guess my grandfather sent spirits against the *aba* fish.""

95 *Faya hinakiti aate nebona tokome*
 faya hinaka iti a- ate na -hibona to- ka -ma+M ,
 so 3SG.POSS grandfather DUP ask AUX INT+M away go/come back
 conj nm vt aux vi

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

101 *Me me hikaba me amake*
 me me hi- kaba+F me ama -ke
 3PL.O 3PL.S OC eat 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"They ate them."

102 *Faya me , yama yama we one ya , yama we*
 faya me , yama yama wehe one ya , yama wehe
 so 3PL thing thing light+F other+F ADJU thing light+F
 conj pron nf nf pn adj prt nf pn
one ya me , haha me , haha me winabisa me ,
 one ya me , haaha me , haaha me wina -bisa+F me ,
 other+F ADJU 3PL this+F 3PL this+F 3PL.S live also 3PL.S
 adj prt pron dem pron dem pron vi pron
kake me kobo nake me , Himata aba me
 ka -kI me kobo na -kI me , himata aba me
 go/come coming 3PL.S arrive AUX coming 3PL.S what? fish sp 3PL.S
 vi pron vi aux pron interrog nm pron
ebe nani me fawa nineri ?
 ebe na -hani me fawa na -ne -ri ?
 happen to AUX IP.N+F 3PL.S disappear AUX CONT+F CQ+F
 vt aux pron vi aux

'Another day, some people who lived somewhere else came, and arrived. "What happened to the *aba* fish that they disappeared?"

103 *Aba me owatoarake*
 aba me o- wato -hara -ke
 fish sp 3PL.O 1SG.S know IP.E+F DECL+F
 nm pron vt

"I know about the *aba* fish."

104 *Aba me , aba boni moni katimi ya aba*
 aba me , aba boni moni ka -tima.NOM+F ya aba
 fish sp 3PL fish sp wind sound go/come upstream ADJU fish sp
 nm pron nm nf pn vi prt nm
me fawa nineni , ota ati na otake
 me fawa na -ne -ni , otaa ati na+F otaa -ke
 3PL.S disappear AUX CONT+F BKG+F 1EX.S say AUX 1EX.S DECL+F
 pron vi aux aux pron vt aux pron

"We think that the *aba* fish disappeared when the sound of the wind came upstream."

105 *Aba okiti me*
 aba o- ka iti me
 fish sp 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.O
 nm nm pron

hikahabanamoneke , biti manakone
 hi- ka- habana -hamone -ke , biti manakone
 OC COMIT order someone against REP+F DECL+F 3SG.POSS.son price
 vt nm pn

"They say my grandfather sent spirits against the *aba* fish, in revenge for his son."

106 *Hine me abake*
 hine me ahaba -ke
 only 3PL.S die DECL+F
 pron pron vi

"Let them die."

THE BRAZILIANS KILLED KAWI YIFE

107 *Hine me abi na*
 hine me ahaba.NOM+F na
 only 3PL.S die AUX
 pron pron nm aux

"Let them die."

108 *Sako fana e kababa eke sako fana*
 sako fana ee kaba -haba ee -ke sako fana
 fish sp 1IN.S eat FUT+F 1IN.S DECL+F fish sp
 nf pron vt pron nf

"We will eat *sako fana* fish."

109 *Faya sako fana me tisa hirawa me*
 faya sako fana me tisa hi- na -rawa+F me
 so fish sp 3PL.S shoot with arrow OC AUX F.PL 3PL.S
 conj nf pron vt aux pron

kabarawa me iteheni kiramato
 kaba -rawa+F me iteheni kiramato
 eat F.PL 3PL.S what's the name fish sp
 vt pron nm nm

'So they shot *sako fana* fish with arrows, and ate them. *Kiramato* fish.'

110 *Kiramato abatere amaka fari*
 kiramato ahaba -tee -ra+M ama -ka faari
 fish sp die HAB NEG SEC DECL+M that one+M
 nm vt sec dem

'The *kiramato* fish doesn't die.'

111 *Wamisamarima te amane*
 waa -misa -ma -rima na -tee ama -ne
 stand up back intermittent AUX HAB SEC BKG+M
 vi aux sec

'It revives [when we put *kona* poison in the water].'